



Una película cubana y una película peruana premiadas en la 20 edición del Festival FILMAR en América Latina

Ginebra, 2 de diciembre de 2018 - El Festival FILMAR en América Latina, que ha celebrado sus primeros veinte años, ha premiado esta noche la película *Un traductor*, de los directores Rodrigo y Sebastián Barriuso (2018) que recibe el Premio del Público FOCUS SUD. *Retablo*, película de ficción del director peruano Álvaro Delgado-Aparicio L. (2017) se ha llevado el Premio del Jurado Joven OPERA PRIMA.

El cineasta Rodrigo Barriuso, ganador del Premio del Público, ha querido expresar un mensaje de agradecimiento al público y a los organizadores del festival: "Estoy en el aeropuerto de París en camino a La Habana para el estreno cubano de la película y acabo de recibir esta noticia maravillosa, que, tanto al codirector, mi hermano Sebastián Barriuso, como a mi, nos llena de honor y de alegría. El Premio del Público es el más importante para nosotros. Trabajamos para el público y recibir el premio de una ciudad tan hermosa como Ginebra y de un festival tan entregado al cine de la región latinoamericana es realmente una alegría enorme. Antes de subirme al avión, quería enviarles un mensaje rápido para agradecerles el premio, las atenciones y la entrega. Muchísimas gracias y esperamos vernos en otras ediciones de FILMAR con películas nuevas."

Rodada en Cuba, esta coproducción cubano-canadiense, inspirada de la vida del padre de los dos jóvenes directores, evoca el año 1989 y la vida cotidiana de un profesor de literatura rusa en la universidad de La Habana, enviado al hospital para una misión especial junto a un grupo de niños víctimas de la tragedia de Chernobyl. Su encuentro con un joven enfermo transformará la vida del profesor, interpretado con talento por el actor Rodrigo Santoro. En el contexto de la caída del muro de Berlín, las convicciones y la vida de familia del protagonista de esta obra conmovedora serán quebrantadas durante un episodio desconocido de las relaciones ruso-cubanas.

Con una retribución de 4'000.- francos suizos, el Premio del Público es cofinanciado por la Federación de Cooperación de Ginebra y Helvetas. El público podrá ver o volver a ver a *Un traductor* el domingo 9 de diciembre a las 19h en los Cines del Grütli en Ginebra.

Una obra no hispana distinguida

El cineasta Alvaro Delgado-Aparicio, autor de *Retablo*, galardonado por el Jurado Joven, ha declarado "sentirse muy feliz y orgulloso de recibir ese premio en nombre de todo el equipo que lo dio todo para hacer esa película. A través de *Retablo*, creemos en el amor, la tolerancia y la diversidad. Quisiera agradecer especialmente al increíble jurado, a las programadoras Vania y Rossella, a todo el equipo, a los voluntarios y a la increíble audiencia en Suiza que nos acompañaron durante las tres proyecciones de la película y las sesiones de preguntas y respuestas. Desde Lima, les enviamos un gran abrazo a todos. Dedicamos esta película a nuestro querido país Perú. Muchas gracias".

Ganadora de un premio Teddy en la Berlinale en 2018, *Retablo*, rodada en 2017, evoca la vida de una familia que vive en un pueblo de montaña en Perú. Noé, un famoso artesano, enseña a su hijo Segundo el arte de crear retablos, los pesebres decorativos que se venden a la iglesia o a las familias. Hasta el día en que Segundo descubre una faceta de su padre que cambiará sus vidas.

Única película no hispana de la sección OPERA PRIMA, *Retablo* fue rodada en la comunidad

quechua. Evoca a una juventud en búsqueda de identidad, tratando de entender el mundo que la rodea y de encontrar su lugar. Para los miembros del Jurado Joven, "esta historia, que aparentemente pertenece a una comunidad singular, tiene un significado universal, marcando las dramáticas consecuencias causadas por los valores patriarcales y especialmente la imposición de la hetero-normatividad en nuestras sociedades. Esta película materializa poéticamente el poder del amor que brota de la relación entre un padre y su hijo".

"Nos hemos enfrentado con temas tabú a través de estas películas que tratan de lo que no se dice", agregaron. Al hablar del director Álvaro Delgado-Aparicio, los miembros del Jurado Joven dijeron: "El ganador de esta noche fue capaz de sumergirnos en una cultura rica y auténtica, con sus tradiciones y su arte en particular. Felicitamos el trabajo técnico y estético destinado a resaltar los paisajes y la dignidad de este pueblo indígena. Felicitamos al director por su trabajo de dirección de actores no profesionales".

El Premio del Jurado Joven, de 4'000.- francos suizos, es cofinanciado por Terre des Hommes Suisse, Eirene Suisse y la Centrale Sanitaire Suisse Romande. El público podrá volver a ver o descubrir *Retablo* domingo 9 de diciembre a las 17h en los Cines del Grütli en Ginebra.

Presencia del cine latinoamericano mejorada, mayor audiencia

La directora de FILMAR, la cineasta ginebrina de origen chilena Vania Aillon, recordó que la importancia del cine latinoamericano está bien establecida. "Las películas latinoamericanas están presentes en todos los festivales ginebrinos e internacionales. FILMAR contribuye a la difusión y promoción de películas de autor desde sus primeras obras, que luego resultan ser excelentes confirmaciones, aquí o en otros lugares. Estamos orgullosos de trabajar para la difusión de este cine que lleva el viento en popa. Seguiremos haciéndolo con películas de preestreno que, en su mayor parte, no se distribuyen en Suiza".

El presidente de la Asociación Cinéma des Trois Mondes, Jean-Pierre Gontard, agrega: "Si los países con una tradición cinematográfica confirmada, como Argentina, Brasil y México, siguen produciendo películas de referencia, nosotros, como muchos cinéfilos, vemos un aumento de la cinematografía en países que no estaban en la primera línea del séptimo arte, como Chile y Colombia. Estos países producen obras reconocidas en importantes eventos cinematográficos regionales e internacionales".

La asistencia al Festival FILMAR en América Latina, que ha oscilado durante los últimos tres años entre 17,000 y 20,000 espectadores, se ha reforzado este año gracias a dos nuevos lugares de proyección de películas apoyados por la Oficina para la Integración de Extranjeros del cantón de Ginebra, durante una tarde en La Julienne en Plan-les-Ouates y una mañana en el cine Bio en Carouge..

"Antes de recibir los resultados de taquilla de todos los cines y, en particular, del cine Carouge Bio, que proyecta películas para el Festival FILMAR en América Latina hasta el 4 de diciembre, notamos que la asistencia a nuestras salas asociadas principales, incluyendo los Cines del Grütli de Ginebra, ha aumentado y nos alegramos. Seguimos siendo presentes en el Grand Genève y en Francia", dijo Vania Aillon.

Otra novedad que ha tenido mucho éxito: la mesa redonda dedicada a los desafíos de filmar en América Latina, que reunió a cineastas y productores latinoamericanos junto con productores suizos.

"Durante los quince días del festival, hemos cruzamos el continente latinoamericano con películas de 22 países que muestran una gran riqueza y diversidad. Al dar la bienvenida a 25 invitados, hemos visto que la generación más joven de cineastas sigue siendo atenta a las realidades sociales de su propio país y continúa mirando incisivamente hacia el continente, demostrando

talento y originalidad ", dijo Vania Aillon.

La ceremonia de clausura se celebró en la sala de la Alhambra de Ginebra, teatro emblemático donde empezó la odisea de FILMAR, después de la fiesta del 20º aniversario y con la proyección de la ficción *La Reina del miedo* de Valeria Bertucelli y Fabiana Tiscornia (Argentina, 2018).

La 21º edición de FILMAR en América Latina se celebrará del 15 noviembre al 1 de diciembre 2019.

Contactos :

Luisa Ballin, responsable prensa: luisa.ballin@filmar.ch

Luisa Daniel, asistente prensa: luisa.daniel@filmar.ch

Ornella Caponi, comunicación: ornella.caponi@filmar.ch

Festival FILMAR en América Latina - 17, rue Necker - CH-1201 Genève

+ 41 (0) 22 732 61 59 - +41 (0) 79 649 71 45

[Facebook](#) | [Twitter](#) | [Instagram](#) | www.filmar.ch